

Přílohy

Příloha č. 1 – Italská přísloví ze vzorku a jejich české ekvivalenty

Přísloví označená zkratkou PM jsou součástí paremiologického minima sestaveného Františkem Čermákem.

A caval donato non si guarda in bocca. – Darovanému koni na zuby nekoukej. (PM)

Chi dorme non piglia pesci. – Bez práce nejsou koláče. (PM) / Komu se nelení, tomu se zelení. (PM)

Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino. – Tak dlouho se chodí se džbánem pro vodu, až se ucho utrhne. (PM)

Can che abbaia non morde. – Pes, který štěká, nekouše. (PM)

Chi la fa, l'aspetti. – Kdo jinému jámu kopá, sám do ní padá. (PM)

Il mattino ha l'oro in bocca. – Ráno moudřejší večera. (PM) / Ranní ptáče dál doskáče.

Occhio per occhio, dente per dente. – Oko za oko, zub za zub. (PM)

Chi è causa del suo mal pianga se stesso. – Co sis nadrobil, to si vypiješ.

Chi va piano, va sano, (va lontano). – Pospíchej pomalu.

Goccia a goccia si scava pietra. – Častá kapka kámen proráží.

Quando il gatto dorme i topi ballano. – Když kocour není doma, myši mají pré.

L'abito fa il monaco. – Šaty dělají člověka. (PM)

Meglio un uovo oggi che una gallina domani. – Lepší vrabec v hrsti nežli holub na střeše. (PM)

Non c'è due senza tre. – Do třetice všeho dobrého (a zlého). (PM)

Non è tutto oro quelllo che luce. – Není všechno zlato, co se třpytí. (PM)

A buon intenditor poche parole. – Chytrému napověz, hloupého trkni.

Chi ben comincia è a metà dell'opera. – S chutí do toho, půl je hotovo!

Chi di spada ferisce di spada perisce. – Kdo s čím zachází, tím také schází. (PM)

Chi ha tempo non aspetti tempo. – Co můžeš udělat dnes, neodkládej na zítřek. (PM)

Chi semina vento, raccoglie tempesta. – Kdo seje vítr, sklízí bouři.

Le bugie hanno le gambe corte. – Lež má krátké nohy. (PM)

Paese che vai, usanza che trovi. – Jiný kraj, jiný mrav.

A cuor non si comanda. – Srdci neporučíš.

Aiutati che ciel/Dio t'aiuta. – Pomož si a Bůh ti pomůže.

Batti il ferro finché è caldo. – Kuj železo, dokud je žhavé. (PM)

Buon tempo e mal tempo non dura tutto il tempo. – Nic netrvá věčně.

Buon sangue non mente. – Krev se nezapře.

Chi non risica non rosica. – Risk je zisk. (PM)

Chi s'assomiglia si piglia. – Vrána k vráně sedá. (PM)

Chi tace acconsente. – Mlčení znamená souhlas.

Chi tardi arriva male alloggia. – Kdo pozdě chodí, sám sobě škodí.

Meglio tardi che mai. – Lépe pozdě než nikdy. (PM)

Non dire gatto finché non l'hai nel sacco. – Neříkej hop, dokud nepřeskočíš.

Speranza è l'ultima a morire. – Naděje umírá poslední. (PM)

Tale padre tale figlio. - Jaký otec, takový syn.

Tra la moglie e marito non mettere il dito. – Co Bůh spojil, člověk nerozděluj.

Una rondine non fa primavera. – Jedna vlaštovka jaro nedělá.

Una mano lava l'altra. – Ruka ruku myje. (PM)

Chi trova un'amico, trova un tesoro. – Dobrý přítel nad zlato.

Ama e sarai amato. - Miluj a budeš milován.

Fidarsi è bene, non fidarsi è meglio. – Důvěřuj, ale prověřuj.

Chi si loda, si imbroda. – Pýcha předchází pád.

Non fare di tuttata l'erba un fascio. – Míchat jablka s hruškami.

L'unione fa la forza. – V jednotě je síla.

Mal comune mezzo gaudio. – Sdílená bolest je poloviční bolest.